

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования  
“Белорусский государственный  
экономический университет”

В.Н.Шимов

“23” 12 2015 г.

Регистрационный № УД 132-15/уч.

## ОСНОВЫ ЛИТМАСТЕРСТВА И РЕДАКТИРОВАНИЕ

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1 -23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

## **СОСТАВИТЕЛЬ:**

*Куркович Н.А.*, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

## **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Бондарик Е.А.*, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

*Гладко М.А.*, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

## **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 02.11.2015 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 2 от 16.12.2015 )

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы литмастерства и редактирование» предназначена будущим специалистам в области коммуникативных технологий, переводчикам-референтам (англ.-нем., англ.-франц., англ.-исп.). Профессиональные требования предполагают высокий уровень практической грамотности, умение владеть словом, навыки по редактированию текстов.

Результаты освоения этой учебной дисциплины так или иначе сказываются на многих других практических курсах, входящих в программу обучения специалистов по коммуникативным технологиям в бизнесе (рекламе, связям с общественностью, межкультурной коммуникации), переводчиков-референтов, которые должны грамотно оформить перевод как на родном, так и на иностранном языках. В дальнейшем приобретенные навыки влияют на успешность прохождения производственной практики и написания курсовых и дипломных работ. Все это делает занятия по данной учебной дисциплине исключительно важными для обучающихся.

Итоги обучения – это практические навыки. Однако в основе их выработки лежат достаточно глубокие фундаментальные знания в области языкознания, лингвопрагматики, семиотики, составной частью которых являются практические рекомендации, которые должны быть усвоены учащимися.

*Цель учебной дисциплины* — выработать навыки грамотного составления текста и, при необходимости, его исправления.

*Задачи учебной дисциплины:*

- познакомить с лингвистическими основами составления текстов некоторых жанров,
- выработать навыки грамотного подбора слов, выбора нужных морфологических форм, составления синтаксически правильных предложений и композиции текста,
- в целом познакомить с приемами редактирования.

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны:

**ЗНАТЬ:**

- основы грамматики русского языка, лексикологии и орфоэпии,
- композиционные особенности текстов разных типов и жанров,
- основные редакторские требования к текстам;

#### УМЕТЬ:

- составлять тексты в соответствии с жанровыми требованиями, законами композиции, правилами русского языка,
- использовать богатый лексический запас с учетом нюансов в значениях синонимов;

#### ИМЕТЬ НАВЫКИ:

- выбирать стилистически адекватные языковые средства в зависимости от задачи составляемого текста,
- редактировать текст в соответствии с принятой традицией с использованием специальных редакторских терминов и знаков.

В соответствии с учебным планом специальности 1 -23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная программа рассчитана на 62 часа, из них аудиторных занятий 32 часа. Распределение по видам занятий: практических занятий – 32 часов. Рекомендуемая форма контроля – зачет.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1 Основы взаимопонимания автора и читателя**

Язык как средство коммуникации. Основные функции языка: информировать, поддерживать контакт, воздействовать, а также эстетическая функция. Факторы, обеспечивающие адекватность обмена информацией: соответствие грамматическим, орфоэпическим и орфографическим требованиям, правильное представление о значениях слов, знание стилистических ограничений. Построение текста, легко понимаемого адресатом (композиция, последовательность изложения, отбор понятной лексики). Задача редактора: понять замысел автора и помочь донести его до читателя. Задачи стилистики - изучение уместности употребления слов и других единиц в устной и письменной речи. Функциональная стилистика как наука об отборе языковых средств.

### **Тема 2 Звучащая и письменная речь**

Понятие звука и фонемы (звуки - звучащие варианты фонемы). Орфоэпические затруднения. Место ударения в слове. Особенности русской интонации: диапазон, варианты выражения вопроса, повеления, удивления и восхищения. Отклонения от интонационных норм. Темп речи в разных условиях. Подготовка к выступлению с точки зрения его орфоэпической правильности. Правила орфографии и пунктуации как компенсация отсутствия звучания речи.

Морфема как основная единица словообразования и словоизменения. Типы словообразования. Словообразовательные модели как основа для создания неологизмов и окказионализмов. Уместность вновь образованного слова в тексте.

Словоизменения русского языка: Части речи, грамматические категории, словоизменительные парадигмы. Трудные случаи словоизменения: множественное число на -а и на -и, родительный множественного, краткая форма и синтетические степени сравнения прилагательных и наречий, отклонения в глагольном спряжении, образование повелительного

наклонения, первого лица единственного числа настоящего-будущего времени, склонение сложных числительных.

Правила, определяющие порядок слов в русском языке: грамматические правила, коммуникативная организация высказывания, эмоциональное воздействие. Синтаксические особенности, осложняющие понимание: непроективность, вложенность, обилие причастных и деепричастных оборотов и отглагольных имен. Оптимальная длина предложения в различных условиях.

Понятие слова. Значение слова. Производное, переносное значение, оттенок значения. Многозначность как источник ошибок и как инструмент выразительности. Системные отношения в лексике. Синонимия. Различия синонимов и квазисинонимов. Антонимия и ее использование в текстах. Омонимия, ее отличие от многозначности. Омофоны, омографы, омоформы. Паронимия. Сочетаемость слова. Несвободная сочетаемость (коллокации) как источник ошибок. Фразеология и ее использование в речи.

### **Тема 3 Функциональная стилистика: основные определения**

Литературный русский язык и то, что за его пределами: просторечие, диалекты, профессиональный язык науки и производства. Деление языковых средств на стилистически нейтральные и маркированные. Функциональный стиль и его связь с речевыми ситуациями. Стилистические ошибки и их влияние на восприятие текста.

### **Тема 4 Разговорная речь - язык бытового общения.**

Особенности лексики, произношения, синтаксиса разговорной речи. Место разговорной речи в массовой коммуникации. Ошибки: просторечие вместо разговорной речи, разговорная речь вместо книжной.

### **Тема 5 Принципы построения связного текста**

Виды текста: повествование, описание, рассуждение. Их назначение, особенности языка. Взаимопроникновение текстов различных видов.

## **Тема 6 Композиция текста**

Введение, завязка, развитие, развязка, заключение. Языковые способы введения. «Пожарное» введение темы. Роль завязки и развязки в построении сюжета сообщения. Способы заключения текста.

Средства связи предложений. Отношения \_ обусловленности, отражение ожидаемости-неожиданности, введение иллюстраций, отход от основного сюжета. Задание последовательности изложения. Сохранение «красной нити» и пропорции главной и побочных линий. Обоснованность переходов в пределах текста.

## **Тема 7 Задачи и приемы литературного редактирования**

Правка текста и ее виды. Издательская и корректорская правка. Маркировка композиционной правки. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Авторизация текста. Логический анализ текста: деление на части и исследование связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста и затекстовой действительностью. Соблюдение в тексте законов логики. Композиционный анализ текста. Анализ заголовка, лида, анонса, врезки. Определение достоверности фактического материала, цитат. Оформление (таблицы, иллюстрации). Взаимоотношения между редактором и автором.

## **Тема 8 Особенности редактирования газетных текстов**

Газетная верстка, особенности оформления газет. Информационные жанры газетных публикаций. Хронотоп газетного текста. Речевая структура газетных жанров. Виды и формы газетных текстов. Газетный текст: стратегии лингвокультурного моделирования. Языковая игра в газетном тексте. Целостность газетного текста. Неологизмы в газетном тексте. Стилистические и лингвистические особенности газетного текста. Заголовки газетного текста. Жаргонная лексика в газетном тексте.

## **Тема 9 Особенности редактирования научных текстов.**

Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов. Научный текст как объект моделирования. Термины, терминоподобная лексика в научном тексте. Уровни научного текста. Уровневый анализ научного текста. Критерии научного текста. Специальные научные тексты. Функциональное воздействие научного текста. Семантическая структура научного текста. Ритмическая организация научного текста.

### **Тема 10 Особенности редактирования деловой документации.**

Формы документов. Реквизиты. Стандарты. Бланки. Классификация документов. Требования к документам. Бухгалтерские документы. Объяснительная записка. Личное дело. Трудовая книжка. Заявление о прекращении трудового договора. Заявление о приеме на работу. Составление документа. Трудовой договор. Разновидности служебных писем. Визитные карточки. Положения. Стандартизация. Бланки документов. Реквизиты документов.

### **Тема 11 Особенности редактирования художественной текстов**

Структура художественных текстов. Хронотоп художественных текстов. Темпорально-локальная архитектоника художественного текста. Эстетика художественного текста. Декодирование художественного текста. Интерпретация художественного текста. Контент-анализ художественного текста. Методы анализа художественного текста. Синтагмы членения художественного текста

### **Тема 12 Особенности редактирования рекламных текстов и ПР-текстов.**

Лексико-семантические особенности рекламных текстов и ПР-текстов. Терминология в рекламных текстах и ПР-текстах. Тексты внешней рекламы. Тексты газетной рекламы. Тексты журнальной рекламы. Рекламная статья. Методика составления рекламных текстов и ПР-текстов.



## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Иное*	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Основы взаимопонимания автора и читателя.		2				[1,4]	Тесты, контрольная работа
2	Звучащая и письменная речь		2				[1,3,4]	Тесты, контрольная работа
3	Функциональная стилистика: основные определения		2				[1,2,4]	Тесты, контрольная работа
4	Разговорная речь - язык бытового общения.		2				[1,2,4]	Тесты, контрольная работа
5	Принципы построения связного текста		2				[1,4]	Тесты, контрольная работа
6	Композиция текста.		2				[1,4]	Тесты, контрольная работа

7	Задачи и приемы литературного редактирования		2				[1,3,4]	Тесты, контрольная работа
8	Особенности редактирования газетных текстов		4				[1,2,4]	Тесты, контрольная работа
9	Особенности редактирования научных текстов		2				[1,2,4]	Тесты, контрольная работа
10	Особенности редактирования деловой документации		4				[1,3,4]	Тесты, контрольная работа
11	Особенности редактирования художественных текстов		4				[1,3,4]	Тесты, контрольная работа
12	Особенности редактирования рекламных текстов и ПР-текстов.		4				[1,4]	Тесты, контрольная работа

## ЛИТЕРАТУРА

### *Основная:*

1. Куркович, Н.А. Практикум по редактированию [ЭУМК]. – Минск: БГЭУ, 2012.
2. Сметанина, С.И. Литературное редактирование для журналистов и специалистов по связям с общественностью / С.И.Сметанина - СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2003.- 252с.
3. Стилистика и литературное редактирование / под ред В.И.Максимова. - М.: Флинта, 2004. – 226 с.
4. Розенталь, Д. Э. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию/Д.Э.Розенталь, Е.В.Джанджакова, Н.П.Кабанова -М.: ЧеРо, 1999. - 400с.

### *Дополнительная:*

5. Морозова, В.А. Редактирование. Общий курс/ В.А.Морозова - Ульяновск. 2002. – 87 с.
6. Гаймакова, Б.Д. Основы редактирования телепередач / Б.Д.Гаймакова - М.: Флинта, 2004. - 132 с.
7. Антонова, С.Г. Редакторская подготовка изданий / С.Г.Антонова, В.И.Васильев. - М.,: Флинта, 2004. - 63 с.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

# ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
межкультурной экономической коммуникации  
(протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

Заведующий кафедрой  
кандидат филологических наук,  
доцент

\_\_\_\_\_ Н.П. Могиленских

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета  
кандидат филологических наук,  
доцент

\_\_\_\_\_ Н.В. Попок

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования  
“Белорусский государственный  
экономический университет”

В.Н.Шимов

“23”

1. 12 2015 г.

Регистрационный № УД 2133-15 /уч.

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной  
дисциплине для специальности  
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»

2015